

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение умениями осуществлять перевод различных материалов иноязычного медиадискурса (печатных СМИ, аудио- и видеоматериалов, интернет-материалов).

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о современных СМИ, их вариативности, лингвистических и экстралингвистических особенностях, о манипулятивном воздействии медиадискурса;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ медиатекста, умений прогнозировать возможные ситуации когнитивного диссонанса и проводить адаптацию и полный письменный перевод иноязычных медиаматериалов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока Б1, дисциплина по выбору.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально - ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Знать: системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Уметь: формировать параллельные тексты памяти переводов. Владеть: навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.– 3 ЗЕТ/108.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:	лекции	
	практические	
	лабораторные	34
Самостоятельная работа	74	74
в том числе: курсовая работа (проект)		
Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой		
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
		Не предусмотрены УП	

2. Практические занятия			
		Не предусмотрены УП	
3. Лабораторные занятия			
3.1	Понятие медиадискурса	Медиадискурс, медиатекст, тексты СМИ. Виды и особенности медийных текстов.	
3.2	Типы медиатекстов.	Новостные тексты. Информационно-аналитические. Рекламные тексты. Текст-очерк. Тексты печатных СМИ, радио, телевидения, Интернет.	
3.3	Особенности стиля медиатекстов.	Публицистический стиль и его особенности	
3.4	Предпереводческий анализ текста	Понятие, стратегия, план предпереводческого анализа текста.	
3.5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа	Выполнение предпереводческого анализа применительно к разным типам медийных текстов.	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Понятие медиадискурса			2	15	17
2	Типы медиатекстов.			6	15	21
3	Особенности стиля медиатекстов.			6	15	21
4	Предпереводческий анализ текста			10	15	25
5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа			10	14	24
	Итого:			34	74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2.	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 85 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 22.05.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев - М.: Интердиалект+, 2005. – 456 с.
5.	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 346 с.
6.	Валахов С.С. Непереводимое в переводе / С.С.Валахов, С.С.Флорин. - Изд. 3-е, испр. И доп. – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
7.	Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. - М.: Р.Валент, 2005.- 416 с. - (Библиотека лингвиста)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
8.	5 https://edu.vsu.ru/
9.	6 www.google.it
10.	7 www.multitran.it

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. / И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – «Союз», 2001. – 288 с. «Союз», 2001. – 288 с.СПб.: Издательство
2.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002 - 424 с.

3.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
----	--

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Понятие медиадискурса Типы медиатекстов. Особенности стиля медиатекстов. Предпереводческий анализ текста Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа	ПК-3 Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз (ПК-3.2)	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ медиадискурса» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочным средством текущей аттестации является практическое задание.

Практическое задание №1

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте текст по плану

1. Библиографическая справка
2. Лингвопереводческая характеристика текста
 - Источник
 - Реципиент
 - Коммуникативное задание: цель создания текста
 - Стиль
 - Жанр
 - Ведущая функция
 - Ведущая архитектонико-речевая форма
 - Ведущая композиционно-речевая форма
 - Вид текста
 - Характер композиции
 - Виды информации
3. Стратегии перевода.
 - I) Однозначные эквивалентные соответствия.
 - II) Вариантные соответствия.
 - III) Грамматические трансформации

2. Выполните предпереводческий анализ текста.

- сформулируйте тему и главную идею текста на итальянском/русском языках
- прочитайте третий абзац и найдите в нем метафору, какой образ лежит в её основе? Можно ли использовать его для перевода на русский язык?
- дайте информацию о реалиях-топонимах (географические названия) из текста; как они переводятся на русский язык
- найдите в тексте сокращения и определите их значения
- каковы основные способы передачи имен собственных с итальянского на русский? Какие переводческие решения вы могли бы предложить в случае, если эти имена неизвестны потенциальному получателю перевода?
- проанализируйте и переведите предложение: "Mi spiace per Di Maio, ha scelto il vecchio, ha scelto la poltrona"
- найдите в четвертом абзаце пример с заимствованием и эксплицируйте информацию, которую оно обозначает
- найдите в тексте предложение, в котором содержится ирония; какие языковые средства использует автор для выражения иронии по отношению к итальянскому правительству?

“Il governo ha i giorni contati”.

“Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata”: così Matteo Salvini commenta la vittoria del centrodestra in Umbria, attaccando il governo e la coalizione giallorossa. Si uniscono al leader della Lega sia Giorgia Meloni, che chiede le dimissioni del presidente del Consiglio, che Silvio Berlusconi, per cui ormai è evidente che il centrodestra abbia il diritto di governare il Paese.

“I giorni per il governo sono contati”: queste le parole del leader della Lega, Matteo Salvini, sul risultato delle elezioni regionali in Umbria, che hanno visto trionfare Donatella Tesei, candidata della coalizione di centrodestra. “Un risultato emozionante: gli umbri hanno dato una bella lezione a tutti e hanno confermato che a Palazzo Chigi c’è una minoranza della minoranza. È una sconfitta storica, epocale e impensabile per la sinistra e il Movimento 5 Stelle”, prosegue l’ex ministro dell’Interno.

Salvini continua quindi affermando che questo governo non rappresenta gli italiani: “Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata”. Il leader del Carroccio quindi prosegue: “Una regione governata da 50 anni dalla sinistra. Si è ribaltato tutto, li abbiamo quasi doppiati. Sdoganato sistema rosso, non solo, è anche un evidente dato politico. Donatella Tesei già domani sarà in ufficio per sistemare i problemi di questa regione. Umbri hanno dato una bella lezione a chi ha preso in giro il popolo italiano”.

E poi arrivano gli attacchi diretti al governo giallorosso, in primis all’ex alleato Luigi Di Maio: “Mi spiace per Di Maio, ha scelto il vecchio, ha scelto la poltrona. Ognuno raccoglie quello che semina, gli italiani riconoscono le persone di parola e i chiacchieroni”. E sull’alleanza fra pentastellati e democratici ribadisce: “Il governo Conte, Di Maio, Renzi, Zingaretti è minoranza nel Paese. E tra di loro si schifano”. In conclusione, Salvini punta già alle prossime regionali in Emilia Romagna e Calabria: “Vogliamo offrire anche a emiliani e romagnoli prima, e calabresi poi, la stessa opportunità di cambiamento. Vedremo quanto riusciranno a stare attaccati alla poltrona quelli che sono minoranza per il popolo italiano”

(Tratto da <https://www.fanpage.it/politica/per-matteo-salvini-dopo-la-vittoria-in-umbria-il-governo-ha-i-giorni-contati> Politica italiana, 28 ottobre 2019, Annalisa Girardi (дата обращения 17.11.2019))

Практическое задание № 2

1. Прочитайте текст и охарактеризуйте его по плану.

- a. Библиографическая справка
- в. Лингвопереводческая характеристика текста
- с. Стратегии перевода.

2. Выполните предпереводческий анализ текста.

- определите тему и главную идею текста
- прокомментируйте заголовок текста;
- разделите текст на логические части и озаглавьте их; выделите средства связи (сopnettivi), с помощью которых части связаны между собой
- предложите все варианты перевода слова *stagnazione*; переведите следующее выражение: *i dati macroeconomici preludono a un’ulteriore contrazione dei consumi energetici europei, o quantomeno a una loro stagnazione.*

LA SICUREZZA ENERGETICA ITALIANA ED EUROPEA

La difficile congiuntura economica continua a influenzare negativamente i consumi energetici dei Paesi industrializzati, soprattutto europei, e le prospettive vedono il perdurare di questa tendenza. Nel contesto di un prodotto interno lordo mondiale che continua a crescere nel 2011 (+3,9%), secondo le stime l’insieme delle economie Ue è cresciuto sensibilmente meno (+1,5%) del resto delle altre economie mondiali (4,2%). La situazione dovrebbe ulteriormente peggiorare nel corso del 2012, con previsioni di crescita zero a livello di Ue e contrazione (-0,3%) nell’area Euro, a fronte di una crescita complessiva stabile di tutte le altre economie mondiali (+4,2%).

Se confermati, i dati macroeconomici preludono a un’ulteriore contrazione dei consumi energetici europei, o quantomeno a una loro stagnazione. Parallelamente, nel corso del 2012 dovrebbe registrarsi un sorpasso storico nei consumi petroliferi, con la domanda aggregata degli Stati membri dell’OCSE per la prima volta superata da quella degli altri Stati, a sancire lo spostamento degli equilibri economici a livello globale.

Per quanto concerne i mercati petroliferi, il cui andamento contribuisce a determinare il prezzo di vendita del gas naturale, si stanno creando le premesse per una riduzione delle quotazioni. La debolezza della domanda OCSE, la possibile riduzione delle tensioni internazionali e l'azione dei grandi produttori internazionali per evitare che i prezzi troppo alti spingano a una contrazione strutturale della domanda sono fattori che contribuiscono a rendere possibile una riduzione del prezzo del greggio sui mercati internazionali nel secondo semestre 2012, con effetti sui contratti di approvvigionamento di gas naturale a partire dal 2013.

Il primo capitolo del Focus è dedicato all'analisi del fabbisogno di gas nei principali mercati europei, con specifico riferimento alla generalizzata contrazione dei consumi nel corso del 2011. Il secondo capitolo è invece dedicato all'offerta e, nello specifico, alle politiche dei Paesi produttori di gas naturale e dei Paesi di transito dei gasdotti attualmente in funzione o in fase di progettazione/realizzazione. Ai recenti sviluppi del sistema di infrastrutture dei trasporti e alle prospettive di realizzazione di nuovi progetti è poi dedicato il terzo capitolo. Infine è presentato un approfondimento relativo al contesto di sicurezza dei due principali fornitori italiani di gas naturale, l'Algeria e la Federazione Russa.

<http://www.parlamento.it/application/xmanager/projects/parlamento/file/repository/affariinternazionali/osservatorio/focus/PI0009-10FocusISPI.pdf> (09.10.2012)

- дайте информацию о приведенных сокращениях из текста; как они переводятся на русский язык
- дайте информацию о реалиях-топонимах (географические названия) из текста; переведите их на русский язык.

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. На выполнение задания отводится 90 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1. Знание структуры и смысловой архитектоники текста; схемы лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;
2. Умение проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;
3. Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен	<i>Базовый уровень - Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок	-	<i>Не зачтено</i>
---	---	-------------------

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение студентами индивидуального задания по предпереводческому анализу медиатекста.

Образец КИМ

Выполните предпереводческий анализ текста по плану:

- 1. Библиографическая справка**
- 2. Лингвопереводческая характеристика текста**
- 3. Стратегии перевода.**

Istituto Superiore di Sanità rileva efficacia della quarta dose di vaccino anti-Covid negli over 80

Secondo l'Iss, in Italia i decessi per Covid-19 nella fascia di età superiore agli 80 sono ormai quasi 10 volte inferiori tra quanti hanno ricevuto la quarta dose di richiamo del vaccino negli ultimi 120 giorni rispetto a coloro che non sono stati vaccinati.

Secondo l'Istituto Superiore di Sanità, in Italia i decessi per Covid-19 nella fascia di età superiore agli 80 sono ormai quasi 10 volte inferiori tra quanti hanno ricevuto la quarta dose di richiamo del vaccino negli ultimi 120 giorni rispetto a coloro che non sono stati vaccinati.

Secondo l'ultimo rapporto che ha analizzato i dati sull'incidenza del coronavirus a fine ottobre, il tasso di mortalità tra gli anziani italiani non vaccinati è 6 volte superiore a quello dei pazienti che hanno ricevuto una vaccinazione di richiamo.

Risultati simili tra i pazienti positivi nelle unità di terapia intensiva nelle istituzioni mediche del Paese, con le persone anziane non vaccinate che "hanno una probabilità 10 volte maggiore di andare (in terapia intensiva) rispetto ai loro coetanei che hanno ricevuto un richiamo tempestivo.

In precedenza, l'Iss aveva riferito che la campagna di vaccinazione di massa contro il contagio da coronavirus in Italia nei 2 anni di pandemia ha evitato circa 8 milioni di casi di infezione e circa 150mila morti.

Secondo l'Istituto, il 72% dei decessi è stato evitato nella categoria di età superiore agli 80 anni.

Intanto dal ministero della Salute fanno sapere che "questa settimana si osserva un leggero incremento del tasso di incidenza dei casi di Covid-19 nel nostro Paese e l'incidenza si fissa intorno a 307 casi per 100mila unità".

(<https://it.sputniknews.com/20221119/istituto-superiore-di-sanita-rileva-efficacia-della-quarta-dose-di-vaccino-anti-covid-negli-over-80-16705980.html>)

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. На выполнение задания отводится 90 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

1. Знание структуры и смысловой архитектоники текста; схемы лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;

2. Умение проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;

3. Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен	<i>Базовый уровень - Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема- рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок	-	<i>Не зачтено</i>